

Posted by Elle  on 1/6/2017

Dag allemaal,

EEN DISJUNCTIEVE CONJUNCTIE

Jullie zullen nu wel denken, Elle heeft een zonnesteek opgelopen

Maar dat is niet het geval. Ik las in het Grieksch-Theologisch Woordenboek op het Nieuwe Testament, tweede veel verbeterde druk, 1908, door J.M.S. Baljon, Hoogleraar te Utrecht, blz. 412, dat er in het Griekse NT soms een 'disjunctieve conjunctie' wordt gebruikt. Het woord betekent zoveel als 'een elkaar uitsluitende verbinding'.

In dit geval is het één letter, nl. de Griekse letter ἠ en dan klein geschreven als ἡ. Die wordt in het Nederlands als ē geschreven en wordt E'ta genoemd, en als een dubbele ee uitgesproken.

In genoemd woordenboek wordt er verder over gezegd: "Gebruikt 1. om personen of zaken te onderscheiden, welke elkander uitsluiten, of waarvan één de plaatst van den ander kan innemen, c Vóór eenen zin, welke het tegenovergestelde aanduidt van den juist voorafgegane zin, om aan te duiden, dat, indien het ene ontkend of verworpen wordt, het andere moet worden aanvaard, 1 Kor. 14:36."

In 1 Kor. 14:36 staat in de NBG-1951: "Of is het woord Gods bij u begonnen? Of heeft het alleen u bereikt?"

Het woordje "Of" wordt in deze tekst twee maal gebruikt en is de vertaling van de bovengenoemde Griekse letter. Het zijn twee vragen van Paulus aan de Korinthische gelovigen over wat er in de verzen 34-35 staat, waarin vertaald wordt gezegd: "De vrouwen in de gemeente, laat ze stil zijn, want het is hun niet gepermitteerd te spreken; maar laat ze zich onderwerpen volgens zoals ook de wet zegt. Maar als ze iets willen leren, laten ze hun eigen mannen bevragen, want het is beschamend/schandelijk voor vrouwen te spreken in de gemeente".

Hetgeen in vers 34-35 staat is een aanhaling uit de mondelinge wet, de Talmoed. Het was een gedachte die sommige jудаïsten in de gemeente Korinthe hadden, en Paulus gaat daar in zijn redentatie in geheel hoofdstuk 14 op in zoals hij in 1 Kor. over veel meer zaken spreekt, vragen beantwoordt en corrigeert, vragen die gesteld waren in een brief die de gemeente Korinthe schreef aan Paulus en die we niet meer hebben, wel sommige antwoorden (b.v. 7:1).

In de 5 boeken van Mozes wordt nergens vermeld dat het beschamend/schandelijk is voor vrouwen om te spreken. Er waren zelfs vrouwelijke profeten die Gods boodschap voor koning en volk brachten!

Het Griekse woord aischron of aiskron (Strong nr. 149), vertaald als beschamend/schandelijk, wordt slechts op drie plaatsen in het NT gebruikt, nl. in 1Kor. 11:6, in 14:35 en in Efeze 5:12.

Doordat Paulus twee maal de genoemde letter gebruikt, laat hij weten dat hij het niet eens is met wat daar in vers 34-35 wordt gezegd, anders had hij niet deze disjunctieve conjunctie gebruikt. En daarom zegt hij ook in vers 37-39 dat zowel de broeders als de zusters moeten streven naar het profeteren, en dat het spreken in tongen niet verhinderd mag worden.

Wat hij schrijft in de context van vers 34-35 en heel hoofdstuk 14 gaat niet over de vraag of zusters wel of niet mogen profeteren of (in tongen) bidden in de gemeente, maar dat ieder, of het nu een broeder of zuster is, zijn of haar door God gegeven geestelijke gaven mag uitoefenen op een ordelijke en vredige wijze, en wel tot opbouw van de gemeente.

We moeten beseffen dat Paulus spreekt tot ieder lid van de gemeente, wat niet altijd uitkomt in de NBG-vertaling van 1951, maar wel in de Nieuwe Bijbel Vertaling 2004. Waar broeders staat, hoort eigenlijk broeders en zusters te staan, daar het Griekse woord wat wordt gebruikt zowel broeders als zusters impliceert. Zelfs in de herziene NW-vertaling 2017 wordt toegegeven dat er soms beide, broeders én zusters wordt bedoeld (b.v. voetnoot bij 1 Kor. 1:10).

In het Grieksch Woordenboek door Dr. F. Muller Jzn, 1926, komt op blz. 342 deze zaak ook aan de orde en het zegt wat betreft de genoemde letter: In vraagzinnen; zoo? werkelijk? heusch?

De ironische manier van vraagstelling van Paulus komt in de vragen van vers 36 naar voren wanneer men vertaalt met "Zoo? Werkelijk? Heus? Is het woord Gods bij u begonnen? Zoo? Werkelijk? Heus? Heeft het alleen u bereikt?" Het zijn ook nog eens retorische vragen, waarop slechts met een nee kan worden geantwoord. Hetgeen Paulus schrijft in het hoofdstuk (minus vers 34-35) is een gebod van de Heer, zegt hij in vers 37. In 1 Kor. 11:5 veroordeelt Paulus ook al niet het bidden en profeteren van een vrouw.

Opnieuw, voor wat het waard is

Groetjes,
Elle

(en voor degenen die het nog niet weten, ik ben een man, en ik schrijf dit niet als feminist, maar omdat in de brieven van Paulus, wanneer ze op z'n Bereaans worden onderzocht, dus zoals een rechter een zaak van alle kanten onderzoekt en de voors en tegens afweegt, duidelijk wordt dat Paulus géén vrouwen/zusters uitsluit van door God gegeven gaven om deze in de gemeente te gebruiken tot opbouw en aanmoediging).